

LA COMPLACENCIA DEL PADRE (Mt 11,26)

LUIS SÁNCHEZ NAVARRO, dcjm
ROMA

I. INTRODUCCIÓN: PROBLEMÁTICA Y PLANTEAMIENTO

En Mt 11,25-26 Jesús ora; con ello estos versículos adquieren valor paradigmático, ya que hasta este momento Mateo no ha hablado de la oración de Jesús¹. La Enseñanza de la Montaña (Mt 5-7) contiene valiosas indicaciones acerca del modo de orar de los discípulos (5,44; 6,5-6.7-15; 7,7-11); pero la plegaria del Señor permanece velada hasta el momento en que Jesús pronuncia una densa acción de gracias a su Padre.

Esta alabanza culmina en una expresión de fuerte sabor semítico: “Sí, Padre, porque así complacencia fue ante ti”²; en su centro está el término *euvdoki,a*, *hápax* en el EvMt. Merece la pena detenerse en él, ya que resume la acción de gracias del v. 25 y además, por su posición en la frase, desempeña una función relevante en la relación de Jesús con su Padre del cielo, tal como la testimonia Mateo.

¹ Tanto Marcos (Mc 1,35) como Lucas (Lc 3,21; 5,16; 6,12) la mencionan desde el inicio de su vida pública.

² Un análisis de sus rasgos semíticos, en W. MARCHEL *Abba, Père!. La prière de Christ et des chrétiens* (Roma 1971) 143-144. JUAN CRISÓSTOMO “traduce” las palabras al griego: “*tou/te,stin ou[tw soi h;rese*” (*In Matth.* xxviii,1: MG 57,429). C. F. BURNEY muestra, en su versión aramea de 11,25-27, el carácter poético de estas palabras (*The Poetry of Our Lord* [Oxford 1925] 133.171-172).

1. La problemática

No pretendo trazar una historia de la interpretación de Mt 11,25-30³ ni abordar su autenticidad⁴, lo que desbordaría los límites de este trabajo. Pero sí conviene exponer dos aspectos centrales que influyen en la interpretación de 11,26⁵.

a) La unidad de 11,25-30⁶

Un análisis demasiado dependiente del “principio crítico” ha llevado a no pocos autores a descubrir en 25-30 tres dichos de Jesús distintos, e incompatibles con un Sitz im Leben común; así, entre los más recientes, C. Deutsch⁷ y G. Marcato⁸. Pero aunque la perícopa contiene tres “momentos” –

³ A. MULLOOR *Jesus' Prayer of Praise: a Study of the Meaning and Function of Mt 11,25-30 in the First Gospel* (New Delhi 1996) xxiii-xxxii.

⁴ Su autenticidad sustancial viene exigida por el carácter testimonial de EvMt; sobre esta cuestión cf. B. S. CHILDS, *Biblical Theology of the Old and New Testament* (London 1992) 8.80-90; P. SEQUERI, “La struttura testimoniale delle scritture sacre: teologia del testo”, en G. ANGELINI (ed.), *La rivelazione attestata. La Bibbia fra testo e teologia*. Raccolta di studi in onore del card. C. M. Martini (Milano 1998) 3-27, pp. 23-25. Su autenticidad literal ha sido objeto de numerosos estudios que dan una gran verosimilitud a la hipótesis de que hayan sido realmente pronunciadas por Jesús. Cf. H. MERTENS, *L'hymne de jubilation chez les synoptiques* (Gembloux 1957) 19-50; E. SCOTT, “An Exegetical Study of Mt XI:25-30”: *BibWorld* 35 (1910) 186-190, p. 186; L. CERFAUX, “Les sources scripturaires de Mt 11,25-30”: *ETHL* 30 (1954) 740-746; 31 (1955) 331-342, p. 342; A. M. HUNTER, “Crux Criticorum - Matt. 11.25-30: A Re-appraisal”: *NTS* 8 (1962) 241-249, pp. 247-248; W. MARCHEL, *Abba, Père!*, 144; L. RANDELLINI, “L'inno di giubilo: Mt 11,25-30; Lc 10,20-24”: *RivBib* 22 (1974) 183-235, p. 200. “It contains so many marks of authenticity: poetic structure, the evxomologe, omai formula, its OT echoes (Isa. xxix. 16; Ps. xix. 7), the word ‘Father’ probably concealing an original Arameic *Abba*, the apparent harshness of the ‘Thank God for their unbelief’, a typical Aramaic periphrasis in the last line, and the congruency of the whole stanza with the known course of Christ’s ministry”: A. M. HUNTER, “Crux Criticorum”, 242-243.

⁵ Para una bibliografía completa, cf. H. MERTENS *L'hymne de jubilation*, 11-16; A. MULLOOR, *Jesus' Prayer of Praise*, 303-350. Esta obra representa la más reciente exégesis sistemática de la perícopa.

⁶ Cf. A. MULLOOR, *Jesus' Prayer of Praise*, 1-25.

⁷ *Hidden Wisdom and Easy Yoke: Wisdom, Torah and Discipleship in Matthew 11:25-30* (Sheffield 1987): “As it exists in Matthew, 11.25-30 defies classification under a particular form. Each of the original three logia, however, can be so classified. Thus, vv. 25-26 represent a thanksgiving hymn, v. 27 a revelation saying, and vv. 28-30 a wisdom saying. While vv. 25-27 originated in the Palestinian or Syrian church, possibly in a liturgical setting, vv. 28-30 possibly originated in a catechetical setting, likewise in the Syrian or Palestinian church. One can arrive at

indicio de la existencia de tres estrofas (25-26 / 27 / 28-30)— ello no contradice la unidad del texto, sino que la favorece.

“There is no valid reason for breaking up the passage as it stands in Matthew, for on closer examination a real unity of thought can be traced in its three sections. Jesus thanks the Father that the simple multitude, which knows not the Law, can receive his revelation. He rejoices to think that this revelation, intelligible to all, is also the fullest and deepest. He closes with his tender invitation to the common people, bidding them throw off the yoke which they have found so grievous and learn the true will of God from the kindest of teachers”⁹.

b) Mt 11,26 ¿significa algo?

La segunda cuestión nos afecta de lleno: Mt 11,26 ¿añade algo a lo expresado en 11,25, aparte de reafirmarlo solemnemente? Algunos autores no le conceden importancia; así J. M. Robinson¹⁰, C. Deutsch¹¹ y H. Franke-Mölle¹². G. Schwarz lo omite, por razones métricas, de su traducción aramea¹³. Todo depende del significado de *euvdoki,a*; volveremos sobre este punto, ya que sólo el conjunto de este estudio puede darle una respuesta fundada.

no firm conclusion with regard to the question of authenticity regarding vv. 25-26. It is, however, highly unlikely that v. 27 or vv. 28-30 represent *ipsissima verba*” (53).

⁸ “Il Logion ‘giovane’ di Mt 11,25-30. Tradizione matteana e giovannea a confronto”: *Angelicum* 74 (1997) 3-29, p. 4.

⁹ E. SCOTT, “Mt XI:25-30”, 187. En la misma línea: A. M. HUNTER (“Crux Criticorum”, 247): “...it is hard not to feel ‘an inward affinity’ between the first two strophes and the last one...” y A. MULLOOR (*Jesus’ Prayer of Praise*, 14): “...the passage is not a patchwork, but a thematically and linguistically organized literary piece”.

¹⁰ “eine Art Responion”: “Die Hodajot-Formel in Gebet und Hymnus des Frühchristentums”, en W. ELTESTER - F. H. KETTLER *Apophoreta. Festschrift für Ernst Haenchen* (Berlin 1964) 194-235, p. 227.

¹¹ *Hidden Wisdom*, 33: “The evidence in the Synoptics, however, is too scant to speculate on the theological content, if any, of *euvdoki,a* in 11.26. Its use here seems only to emphasize the gratuity of the revelation, as it does the gift of the Kingdom in Lk 12.32”.

¹² En “Die Offenbarung an die Unmündigen. Pragmatische Impulse aus Mt 11,25f” (en ID., *Biblische Handlungsanweisungen* [Mainz 1983] 80-108) sólo dedica cinco líneas al v. 26, considerado “Schlubsatz”, “der keinen neuen Gedanken, sondern nur eine Bekräftigung bringt” (93). Y en *Matthäuskommentar* II (Düsseldorf 1997) no comenta 11,26; se limita a afirmar, entre paréntesis, que “26 hat deutlich bestätigende Funktion” (124).

¹³ “*Hoti ekrypsas tauta apo... synetôn*”: *BibNot* 9 (1979) 22-25, p. 22, n. 5.

2. Planteamiento

En estas páginas pretendo abordar en profundidad el significado y la función de Mt 11,26, mediante un análisis sincrónico del texto especialmente atento a sus fuentes veterotestamentarias. En primer lugar interesa determinar el género literario de 11,25-26; después expondré el significado de *euvdokia*,a en el AT, el NT y el texto que nos ocupa del EvMt, mostrando su función en la perícopa. Por último ofreceré una síntesis conclusiva¹⁴.

II. LA FORMA DE Mt 11,25-26

1. Relación con las tradiciones AT

El estudio de esta densa perícopa (11,25-30) ha visto sucederse diversas opiniones acerca de sus fuentes AT; recogemos sólo algunos momentos:

A. Loisy mostró su semejanza con Si 51 explicándola en términos de dependencia literaria, lo cual lo llevó a negar su autenticidad¹⁵.

L. Cerfaux ("Les sources scripturaires") niega la influencia de Si en Mt 11,25-30 y pone de manifiesto su dependencia de Dn 2,23; evidencia así el trasfondo apocalíptico, que contribuye a situar nuestro texto en el marco de esta tradición bíblica. Con todo, este artículo adolece de una fuerte animosidad contra todo rasgo sapiencial, sin duda a causa de la inherente polémica con la afirmación de Loisy que acabamos de reseñar; llega a afirmar que la influencia en el NT de la literatura sapiencial (excepto Pr y Job) es prácticamente inexistente (746). Si 51,23-30 no ha servido como modelo a esta estrofa cristiana: tanto Mt como Si han empleado una misma serie de imágenes que está a disposición de todo aquel que hable de enseñanza religiosa (340). El hallazgo de fragmentos hebreos del Sirácide en Qumrán obliga a replan-

¹⁴ Dejo para otra ocasión el estudio de los textos del EvMt relacionados con 11,26 (3,17; 12,18; 17,5; 26,42); en ellos se manifiesta la relación de esa 'complacencia del Padre' con Jesús, y permiten así ofrecer una panorámica de esta cuestión en el primer Evangelio.

¹⁵ *L'Évangile et l'Église* (Paris 1902) 46: "Ces affinités ne sont pas fortuites, et comme il est malaisé d'admettre que Jésus, dans une oraison ou un discours tout spontané, ait voulu imiter l'Ecclésiastique; comme la pièce entière accuse un rythme assez analogue à celui des cantiques reproduits dans les premiers chapitres de Luc; comme on trouve un autre passage, en Matthieu [xxiii, 34-46], où le Christ paraît avoir été identifié à la Sagesse divine, il est assez probable que, nonobstant sa présence dans deux Évangiles, le morceau... est, au moins dans sa forme actuelle, un produit de la tradition chrétienne des premiers temps".

tear la cuestión: carece ya de sentido deducir la no-autenticidad del texto a causa de su dependencia de Si¹⁶.

W. Grimm¹⁷ subraya la relación de Mt 11,25-27 con Dn 2,19-23. Con una particularidad: presenta a Jesús en polémica con Daniel¹⁸. ¿En qué se basa Jesús para arrogarse el derecho de combatir la concepción “burguesa” del profeta? En su conocimiento de la *euvdokia*, de Dios, su voluntad soberana (66). No es arriesgado afirmar que esta teoría responde a un presupuesto ideológico del autor y no a la mentalidad de Jesús tal como viene presentado en el EvMt: resulta difícil imaginarse a Jesús, que ha venido a “dar plenitud” a la ley y los profetas (Mt 5,17), combatiendo la enseñanza de Dn. Con todo Grimm ofrece un elemento interesante: subraya la importancia de la *euvdokia*, del Padre, con vistas a la enseñanza y la vida de Jesús.

Por lo demás, el carácter sapiencial de la perícopa se ha reflejado en numerosos estudios; destacan F. Christ¹⁹ y C. Deutsch (*Hidden Wisdom*). Ya lo mostró en 1955 A. Feuillet²⁰, que no por ello excluye otras influencias profético-apocalípticas²¹. Esto nos pone sobre el buen camino, como vamos a comprobar inmediatamente.

2. Una oración sálmica, crisol de tradiciones

El análisis de 11,25-26 muestra ante todo el carácter sálmico de esta oración de Jesús; se desprende de tres datos fundamentales:

¹⁶ “This book, which was written in Hebrew in Jerusalem almost 200 years before, is known to have been popular among the Jews and may well have been familiar to Jesus” A. M. HUNTER “Crux Criticorum”, 247-248. Para la influencia de Sir y, en general, de la literatura sapiencial en esta perícopa, cf. U. LUZ, *Matthäus II* (Zürich-Neukirchen 1990) 217-218.

¹⁷ *Jesus und das Danielbuch*. I. *Jesu Einspruch gegen das Offenbarungssystem Daniels* (Mt 11,25-27; Lk 17, 20-21) (Frankfurt a. M. 1984) 3-69.

¹⁸ Utiliza expresiones que evidencian un análisis marxista de la realidad: “Der Besonderheit des Lobpreises Jesu kommen wir auf die Spur, wenn wir seine polemische Spitze in Mt 11,25cd und ihre Stobrichtung wahrnehmen. (...) Die in ihm [Jubelruf] mitschwingende Aggression richtet sich wohl vor allem gegen Daniel, der seinen Gott dafür pries, dab er “Weisheit den *Weisen* und Wissen den *Verständigen* gibt.” (Dan 2,21) Dieses ‘kapitalistische’ Prinzip führte in der Apokalyp-tik im Gefolge Daniels zwangsläufig zu einer extremen Auseinanderdividierung von weisen Experten und hoffnungslos Dummen. In der Konsequenz von Dan 2,21 mußte, wenn es Schule machte, ein ‘geistliches Proletariat’ entstehen” (29).

¹⁹ *Jesus Sophia. Sophia Christologie bei den Synoptikern* (Zürich 1970) 81-119.

²⁰ “Jésus et la sagesse divine d’après les évangiles synoptiques”: *RB* 62 (1955) 161-196.

²¹ *Le Christ Sagesse de Dieu, d’après les Épitres pauliniennes* (Paris 1966) 387.

a) El comienzo, “evcomologou/mai, soi”²². En los LXX, de las 35 veces que este verbo es usado en 1ª persona singular (presente o futuro) 26 de ellas aparece en los Salmos²³ y otras 8 en textos oracionales semejantes²⁴; entre sus sinónimos frecuentes destacan aivne,w²⁵ y sobre todo ya,llw²⁶.

b) La connotación positiva de los “sencillos” (nh,pioi) es característica –no exclusiva²⁷– del Salterio: Sal 8,3; 19 (18),8; 116 (114),6; 119 (118),130²⁸.

c) En los Salmos el sustantivo euvdoki,a aparece siempre referido a Dios en 2ª persona²⁹; esto no sucede en otros escritos³⁰.

²² En los LXX el verbo evxomologeí/sqai es la traducción normal de hebr. hry *ψδη* (hi.); su equivalente en gr. helenístico es euvcaristei/n (J. M. ROBINSON, “Die Hodajot-Formel”, 198).

²³ Sal 7,18; 9,2; 18 (17), 50; 28 (27), 7; 30 (29),13; 35 (34),18; 42 (41),6.12; 43 (42),4.5; 52 (51),11; 54 (53),8; 57 (56),10; 71 (70),22; 86 (85),12; 108 (107),4; 109 (108),30; 111 (110),1; 118 (117),19.21.28 (2 veces); 119 (118),7; 138 (137),1.2; 139 (138),14.

²⁴ 2 Sam (LXX 2 Re) 22,50; Tb 13,8; Sir 51,1 (2 veces).12; Dn 2,23; 4,37. También en *Sal.Sal.* 16,5.

²⁵ Traducción de hebr. *lh ll* (de donde deriva la denominación hebrea de los salmos, *τ̣ηλλ<μ*); cf. Sal 35 (34),18; 109 (108),30. Además de estos textos, aparece en paralelismo con evxomologe/omai en Sir 51,1.10.12; Dn 2,23; 4,37 (en los dos últimos traduce aram. *x̄bv σ̄.:βηϑ*).

²⁶ Raíz de la que deriva su denominación en griego, “yalmoi,” y que en los LXX traduce la raíz hebr. *rmz ζμρ*. ya,llw y evcomologe,omai aparecen juntos en 2 Sam (LXX 2 Re) 22,50; Sal 7,18; 18 (17),50; 57 (56),10; 71 (70),22; 108 (107),4; 138 (137),1.

²⁷ Sb 10,21: o[ti h`sofi,a h;noixen sto,ma kwfw/n kai. glw,ssaj nhpi,wn e;qhken trana,j. Cf. (sin nh,pioj): Sb 8,10.19-21.

²⁸ “[Le psalmiste] les sait sous la garde de Dieu et les invite à chercher dans l’observance de la Loi la sagesse et l’intelligence qui leur font défaut”: J. DUPONT, “Les ‘simples’ (*πεταψιμι*) dans la Bible et à Qumrân. A propos des nh,pioi de Mt 11,25; Lc 10,21”, en H. CAZELLES et al., *Studi sull’Oriente e sulla Bibbia. Offerti al P. G. Rinaldi* (Genova 1967) 329-336, p. 335. En este punto los Salmos están más cerca de la corriente profética que de la doctrina sapiencial tradicional (cf. S. LÉGASSE “La révélation aux NHPIOI”: *RB* 67 [1960] 321-348, p. 341). Con todo, también en los escritos sapienciales se pueden hallar expresiones semejantes, que muestran la interpenetración de las diversas corrientes bíblicas de pensamiento; cf. nota 27.

²⁹ Sal 5,13; 19 (18),15; 51 (50),20; 69 (68),14; 89 (88),18; 106 (105),4; 145 (144),16. La única excepción es el Sal 141 (140),5; pero aquí “evn tai/j euvdoki/aij auvtw/n” –la única vez que en los Salmos el sustantivo aparece en plural– es una traducción errónea de hebr. *~teyx}A[r]B. β̣ρα4(ο<τε<ηεμ*, por confusión con aram. at’W[r. *ρ̣̣υ<τα4*) (= hebr. !Acr’ *ρα4σ9ο<ν*).

³⁰ Las 10 veces que en Sir euvdoki,a tiene valor teológico (Sir 1,27; 2,16; 11,17; 15,15; 32,14; 33,13; 34,18; 35,3; 39,18; 41,4), la referencia a Dios está en tercera persona. Ello nos lleva a pensar que la referencia bíblica primaria de 11,26 es la euvdoki,a de los Salmos, y no –

Desde su comienzo nuestro texto entronca por tanto con la tradición oracional de Israel. Las primeras palabras que Jesús dirige al Padre en el EvMt son, al igual que las últimas (Mt 27,46 = Sal 22 [21],2), una oración sálmica. Pero en ella resuena un eco múltiple:

a) La referencia a la *euvdoki*, a divina da un marcado *carácter sapiencial* al conjunto: este término, dejando aparte 1 Cro 16,10 y Ct 6,4 (*vid.* nota 38), es exclusivo de Sal y Si; y su verbo correspondiente, *euvdoke,w*, aparece predicado de Dios 11 veces en los Salmos, 1 en Qo y 2 en Si³¹. También el ocultamiento de la Sabiduría a la mayoría de los hombres es un tema sapiencial: Pr 1,20-30; Sb 9,13-18; Job 28,13-14.21-22. Pero a ello se unen rasgos proféticos y apocalípticos:

b) La mención irónica de “sabios y entendidos” (*sofoi. kai. sunetoi.*) remite a Is 29,14, palabras duras en las que el profeta anuncia, a causa de la dureza de corazón del pueblo, el fracaso de la (aparente) sabiduría de sus “sabios y entendidos”³². De esta manera Jesús conecta con la *corriente profética* de Israel³³.

c) Estrechamente ligado a este trasfondo profético se manifiesta su *carácter apocalíptico*: la revelación de que habla Jesús no consiste en una transmisión atemporal de conocimientos esotéricos, como en la mística helenística, sino en la revelación definitiva anunciada por la antigua profecía como punto culminante de la historia de la salvación³⁴.

3. Conclusión

Mt 11,25-26 constituye, en el marco de un salmo de alabanza, un crisol de resonancias bíblicas. Un magnífico botón de muestra es el empleo del verbo *avpokalu,ptw*, de fuerte colorido sapiencial (cf. Sal 98 [97], 2; Si 1,6; 4,18) y a la vez profético (Am 3,7; Is 56,1) y apocalíptico (cf. Dn 2,22.28.29)³⁵. Las

como sugiere A. FEUILLET (*Le mystère de l'amour divin dans la théologie johannique* [Paris 1972] 154)– del Sirácida.

³¹ Sal 40 (39),14; 44 (43),4; 51 (50),18.21; 68 (67),17; 77 (76),8; 85 (84),2; 119 (118),108; 147 (146),10.11; 149,4; Qo 9,7; Sir 34,19; 45,19. En escritos no sapienciales, sólo lo hallamos predicado de Dios en 2 Sam (LXX 2 Re) 22,20; Jdt 15,10; 2 Mac 14,35.

³² Por el contrario, en la lit. sapiencial el binomio tiene connotaciones abiertamente positivas: Pr 16,21; 17,24; Qo 9,11; Job 34,34; Sir 3,29; 10,1; 18,28.

³³ Cf. también Is 19,11; Jer 4,22; 30,1. S. LÉGASSE (“La révélation aux NHPIOI”, 346) indica acertadamente la relación con otro texto profético importante: Is 61,1-2.

³⁴ A. FEUILLET *Le Christ Sage de Dieu, d'après les Épîtres pauliniennes* (Paris 1966) 387.

³⁵ En estos textos de Dn los LXX traducen *avnakalu,ptw*, y Teodoción *avpokalu,ptw*.

principales corrientes de pensamiento del AT, en la medida en que están orientadas a la instrucción del hombre por parte de Dios, confluyen en nuestro texto³⁶ y son asumidas por Jesús en síntesis armónica dentro de su oración de alabanza y acción de gracias al Padre. En este contexto sálmico encuentra su lugar propio la mención de la *euvdoki,a* del Padre.

III. LA EUDOKÍA DEL PADRE (Mt 11,26)

Jesús no sólo da gracias al Padre por haber revelado “estas cosas” a los “pequeños”; con una fórmula solemne, introducida por el adv. enfático *naï*, (8 veces en Mt)³⁷, Jesús muestra un motivo más profundo: esa ha sido la complacencia (*euvdoki,a*) del Padre. Para alcanzar el sentido de esta densa afirmación, es necesario estudiar el sustantivo *euvdoki,a* ello nos permitirá comprender el v. 26 y así arrojar luz sobre la entera perícopa.

1. *euvdoki,a* en la Biblia

a) En el AT

La naturaleza peculiar del griego del NT nos obliga a estudiar el término en los LXX; lo cual, a su vez, nos remite al TM. Nuestro análisis partirá, por tanto, del trasfondo hebreo.

– Biblia Hebrea: !Acr" *rāšōn*

Las siete veces que aparece en los LXX en pasajes cuyo original hebreo conservamos, *euvdoki,a* traduce el sustantivo !Acr" *רִאשׁוֹן*³⁸. El signi-

³⁶ Con una llamativa excepción: la tradición legal. Ésta aparecerá en los vv. 28-30 bajo la imagen del «yugo», pero subordinada a la tradición sapiencial: es el «yugo» de la sabiduría que ha llegado en Jesús a su plenitud.

³⁷ Los LXX sólo lo emplean 5 veces.

³⁸ Sal 5,13; 19 (18),15; 51 (50),20; 69 (68),14; 89 (88),18; 106 (105),4; 145 (144),16. Respecto a “*euvdoki,a*ij” de Sal 141 (140),5, cf. nota 29; en Ct 6,4 “*euvdoki,a*” es traducción equivocada de un topónimo (*Τίρσοα*). Y en 1 Cro 16,10 *euvdoki,a* es una expansión del traductor (evufranqh,setai kardi,a zhtou/sa th.n *euvdoki,an aurtou*/ LXX; hw"hy> yveq>b;m. ble xm;f.yi ψισ%μαη9 λε4β μ^εβαθσ. :ε< ψηωη TM; sobre la tendencia “moralizante” de los LXX, cf. G. SEGALLA “La volontà di Dio nei LXX”: *Rivista Biblica* 13 [1965] 121-143, p.138). En Sir, las ocurrencias de *euvdoki,a* referidas a Dios con texto original hebreo conservado (11,17; 15,15; 32,14; 33,13; 39,18) también traducen !Acr" *רִאשׁוֹן*<v. (cf. T. MURAOKA *Hebrew / Aramaic Index to the Septuagint*, [Grand Rapids 1998] 140c).

ficado básico de este término es ‘agrado’, ‘complacencia’³⁹; con frecuencia designa el sentimiento subjetivo de complacencia, es decir, el favor y la gracia de un superior o de Dios⁴⁰, y aparece principalmente en el marco del lenguaje teológico⁴¹. Una particularidad semántica de *ρσ9η* es su carácter valorativo-afectivo: expresa una valoración positiva inseparable de un sentimiento de complacencia⁴². Con este sentido es significativo su uso cultual, designando la “ofrenda agradable” a Dios⁴³. De la complejidad real de su significado dan testimonio sus numerosas traducciones en los LXX. El verbo **hc"r"** *ρα4σ9α4η* se traduce principalmente con *euvdoke,w* (22 veces) y *prosde,comai* (13 veces)⁴⁴; **!Acr"** *ρα4σ9ο<v*, con el adjetivo *dekto,j* (21 veces)⁴⁵ y los sustantivos *euvdoki,a* (7 veces) y *qe,lhma* (9 veces)⁴⁶.

El valor “afectivo” de *ρα4σ9α4η* / *ρα4σ9ο<v* se aprecia en Sal 69 (68), 14; 147 (146), 11; y representa un aspecto importante de la vida moral – como se manifiesta particularmente en los Proverbios–, tanto en el sentido objetivo de “beneplácito (divino)”:

Pr 10,32 Los labios del justo conocen **lo grato**, y la boca de los malvados, perversidades.

᾿xAkPUh.T: ~y[iv'r. ypiW !Acr" !W[ry qyRic; ytEp.fi

σ.: ιπτε< σ9αδδ|<θ ψε4δ(υ<v ρα4σ9ο<v υ<π|< ρ^εσ.: α4(<μ ταηπυκο<τ

³⁹ F. ZORELL *Lex.hebr.* 786b: ‘favor, benevolentia, amor, gratia’. H. M. BARSTAD “*ρα4σ9α</i> / *ρα4σ9ο<v*”, *TWAT* VII, 647: ‘Gefallen, Wohlgefallen, Wohlwollen’. Etimológicamente, ‘aceptar’ (G. GERLEMAN “*ρσ9η*” *THAT* II, 810).*

⁴⁰ G. GERLEMAN, *ibíd.*, 811.

⁴¹ Su uso profano se da casi exclusivamente en escritos sapienciales: Pr 10,32; 11,27; 14,35; 16,13.15; 19,12. En época tardía puede expresar también una decisión arbitraria (Est 1,8; Dn 8,4; 11,16.36): G. GERLEMAN, *ibíd.*, 811-812.

⁴² G. GERLEMAN, *ibíd.*, 811.

⁴³ *Ibíd.*, 812. Cf. G. SEGALLA “La volontà di Dio nei LXX”, 128.

⁴⁴ Además: *de,comai*, 6 veces; *dekto,j* [ei=vnai], 4 veces; *qe,lw* y *euvloge,w*, 2 veces; *avgapa,w*, *euvode,w*, *parade,comai* y *lu,w*, 1 vez.

⁴⁵ De ellas, en 8 ocasiones traduce el giro **!Acr"**. *λ^ερα4σ9ο<v* (que en dos pasajes es traducido con *eivsdekto,j*), y otras tres funciona como “genitivo de cualidad” (JOÜON, *Gramm.hébr.bib.*, 129f).

⁴⁶ Se aprecia, por tanto, una clara predilección por lexemas provenientes de la raíz *dek-* “aceptar” (cf. nota 39). De ella derivan *euvdoke,w* y *euvdoki,a*: P. CHANTRAINE, *Dict.étym.lang.grecque* (Paris 1968) 290b.

Como en el sentido subjetivo de “complacencia (divina)”:

Pr 11,20 Abominación de Yahvé son los de perverso corazón, mas **le son gratos** los íntegros de conducta⁴⁷.

ִּוֹר,ר' ymeymiT. AnAcr.W bl.-veQ.[i hw"hy. tb:[]AT

το<(αββατ ψηωη (ιθθ'σ.:ε<
λε4β υ<ρ^εσ9ο<νo≤ τ^εμ/<με< δα4ρεκ

Entre la complacencia de Dios y la bondad moral hay una correspondencia total: el Señor se deleita en el hombre justo (Is 42,1; Sal 147 [146],11; 149,4), mientras que la ofrenda de quien no renuncia al mal le desagrade (cf. Jr 14,10.12; Am 5,22; Mal 1,10.13). El ideal ético es “realizar el deleite” de Yahvé, es decir, “hacer lo que es agradable” a Dios: Sal 40 (39),9; 103 (102),21; 143 (142),10; Esd 10,11⁴⁸. Sólo así agrada a Dios el culto: Is 56,7⁴⁹.

Una última observación: referida a Dios, la raíz #px η9πσ9—también con connotación afectiva⁵⁰— adquiere el mismo significado que ρσ9η; esto se aprecia en algunos textos sálmicos en los que η9α4πασ9υ ρα4σ9α4η están en paralelismo sinonímico (Sal 51 [50],18; 147 [146],10); también en Is 62,4. En estos casos #p,x, η9ε8πεσ9 significa también “complacencia”⁵¹.

– La interpretación de los LXX: euvdoki,a y qe,lhma

La “complacencia” (ρα4σ9ο<ν) de Yahvé se expresa con 2 sustantivos prácticamente exclusivos de los LXX: euvdoki,a y qe,lhma⁵². Qe,lhma,

⁴⁷ Cf. también Pr 12,2.22.

⁴⁸ Texto significativo respecto de Mt 11,25-26, ya que supone el paralelismo entre ‘dar alabanza’ (hr"AT το<δα4η, de la raíz ψδη; cf. nota 22. LXX ai;nesin) y ‘realizar el beneplácito’ (!Acr" ρα4σ9ο<ν, LXX to. avresto,η) de Dios.

⁴⁹ Este texto representa una síntesis de los dos valores teológicos de ρα4σ9ο<ν en el AT, el moral y el cultural (cf. p. 15 y nota 43). Algo parecido hallaremos en el NT: en Rm 12,1-2 aparecen unidos el sentido cultural y moral de la vida cristiana mediante la repetición del adj. eu-va,restoj.

⁵⁰ F. ZORELL, *Lex.hebr.* 258b: *inclinatus, propensus fuit, praecipuo amore, studio vel desiderio persecutus est, → aliquem dilexit, ei benevole favit, aliqua re delectatus est, alqd cupivit, voluit etc.*

⁵¹ G. SEGALLA “La volontà di Dio nei LXX”, 129. Es, con todo, un significado secundario (*ibid.*, 130).

⁵² Euvdoki,a, inexistente fuera de LXX y escritos dependientes de ella (LIDDELL-SCOTT, 710a), parece haber sido expresamente creado para traducir hebr. ρα4σ9ο<ν (así pensaba ya

traducción habitual de $\eta\theta\epsilon\delta\pi\epsilon\sigma\theta$, traduce $\rho\alpha\sigma\theta\omicron\lt\nu$ en la expresión hebr. “realizar la complacencia de Yahvé”⁵³, pero también en otros giros: Sal 30 (29),6.8. Euvdoki,a y $q\epsilon,lh\mu\alpha$, referidos a la complacencia divina, son sinónimos; cf. estos dos últimos textos con Sal 51 (50),20; 89 (88),18; 106 (105),4. Las cinco veces hallamos hebr. $\cdot^{\wedge}n.Acr.Bi$ $\beta\iota\rho\sigma\theta\omicron\lt\nu^{\epsilon}k\alpha\lambda$ / AnAcr.Bi $\beta\iota\rho\sigma\theta\omicron\lt\nu\omicron\lt$: los LXX traducen los dos primeros con $q\epsilon,lh\mu\alpha$ y los otros tres con euvdoki,a. De la misma forma, los verbos euvdoke,w y $q\epsilon,lw$ predicados de Dios son (al igual que $\rho\alpha\sigma\theta\alpha\eta$ y $\eta\theta\alpha\pi\alpha\sigma\theta$) prácticamente intercambiables⁵⁴. Ambos se refieren a “lo que agrada” a Dios⁵⁵. Lo confirma 2 Sam (LXX 2 Re) 22,20, donde –en un salmo de acción de gracias– eu,doke,w traduce $\eta\theta\alpha\pi\alpha\sigma\theta$.

En los LXX, por tanto, euvdoki,a significa “complacencia” o “beneplácito”; y $q\epsilon,lh\mu\alpha$, “deseo” o “cosa deseada”. Cada término expresa el contenido afectivo de manera diversa: el primero mediante el preverbio ‘euν’, que –junto al elemento racional⁵⁶– implica una valoración moral; el segundo por la raíz $q\epsilon l$, cuyo significado corriente en griego es “desear”⁵⁷. Es significativo que los LXX hayan recurrido a $q\epsilon,lh\mu\alpha$ (marginal en griego clásico⁵⁸) y no a $b\omicron\upsilon\nu\eta\mu\alpha$, de carácter marcadamente racional y ampliamente atestiguado⁵⁹. Con ello se pone de manifiesto un interés especial en el componente

Orígenes: G. SCHRENK “euvdoke,w ktl.”, *TWNTII*, 740); y las ocurrencias de $q\epsilon,lh\mu\alpha$ anteriores a la traducción de los LXX son escasísimas (LIDDELL-SCOTT, 788b).

⁵³ Sal 40 (39),9; 103 (102),21; 143 (142),10. Cuando se trata de hacer la voluntad de un hombre, $q\epsilon,lh\mu\alpha$ traduce $\rho\alpha\sigma\theta\omicron\lt\nu$ (Est 1,8; Sal 145 (144), 19; Dn 11,16.36) o $\eta\theta\epsilon\delta\pi\epsilon\sigma\theta$ (1 Re [LXX 3 Re] 5,22.23; Is 48,14; 58,13).

⁵⁴ Cf. Sal 51 (50),18; 147 (146),10.

⁵⁵ G. SEGALLA (“La volontà di Dio nei LXX”, 140-141) distingue la euvdoki,a (“benevolencia”, sentido subjetivo) del $q\epsilon,lh\mu\alpha$ (“beneplácito”, sentido objetivo). La distinción sirve para los Salmos, donde, con todo, $q\epsilon,lh\mu\alpha$ expresa también la benevolencia divina (Sal 30 (29),8); pero no para otros escritos: en el Sirácide euvdoki,a presenta ambos significados, mientras que $q\epsilon,lh\mu\alpha$ sólo es referido a Dios una vez, Sir 43,16, y designa su voluntad soberana sobre la creación.

⁵⁶ Aunque etimológicamente procede de $\delta\epsilon\kappa\text{-}$ “aceptar”, en griego helenístico es asociado a la expresión $dokei/ moi$ (cf. ORÍGENES, a *Eph.* 1,5: deriva de “to. eu= kai. tou/ dokei/n”).

⁵⁷ «wish» (LIDDELL-SCOTT, 479b).

⁵⁸ Aparece sólo en Antifón Sofista (s. V a. C.), Eneas Tácito (s. IV a. C.) y Pap. Oxyrh. 924,8 (s. IV a. C.): LIDDELL-SCOTT, 788b.

⁵⁹ Es empleado por Gorgias (s. V a. C.), Platón, Aristófanes, Isócrates, Demóstenes, etc. Platón habla (*Leg.* 769d et al.) de la voluntad del legislador, “to. bou,lh\mu\alpha tou/ nomo-q\epsilon,tou”: LIDDELL-SCOTT, 325b.

afectivo de la voluntad (“deseo”), lo cual corresponde al significado de los términos hebreos (רָצוֹן, רָצוֹן) que subyacen a la traducción griega.

– Conclusión.

La expresión bíblica del ‘querer’ de Dios, tanto en la terminología hebrea (רָצוֹן / רָצוֹן) como en la innovadora traducción griega de los LXX (euvdok-, qel), tiene un fundamental componente afectivo: el Señor ‘se complace en’, o ‘desea’, algo o alguien. No es extraño, por tanto, que estos términos aparezcan sobre todo en los Salmos: la oración judía por excelencia es el contexto adecuado para expresar afectos y sentimientos.

b) euvdoki,a en el NT.

Dirigimos ahora una mirada al NT para aquilatar el contenido semántico del término:

Como en los LXX, el sujeto puede ser un hombre, o Dios⁶⁰.

Euvdoki,a / euvdoke,w tienen significado afectivo. En algunos casos lo descubrimos por el contexto⁶¹; otras veces, por una asociación léxica⁶² u oposición semántica⁶³.

La complacencia divina está en relación con el designio salvífico de Dios (Lc 12,32; 1 Co 1,21; Col 1,19; Ef 1,5) y con la revelación de este designio (Ga 1,15-16; Ef 1,9).

La euvdoki,a humana representa un elemento importante de la vida moral; lo apreciamos sobre todo en Flp 1,15 (‘intención buena’) y 2 Ts 1,11 (‘complacencia [en el bien]’).

⁶⁰ *Sujeto humano*: euvdoki,a □ Rm 10,1; Flp 1,15; 2 Ts 1,11.

euvdoke,w □ Rm 15,26.27; 2 Co 5,8; 12,10; 1 Ts 2,8; 3,1; 2 Ts 2,12.

Sujeto divino: euvdoki,a □ Lc 2,14; Ef 1,5.9; Flp 2,13.

euvdoke,w □ Lc 12,32; 1 Co 1,21; 10,5; Ga 1,15; Col 1,19; Hb 10,6.8.38.

⁶¹ Lc 12,32 (to, mikro.n poimni,on); Ga 1,15 (evk koili,aj mhtrō,j, dia. th/j ca,ritōj autou/); 1 Ts 2,8 (o`meiro,menoi, metadou/nai ta.j e` autw/n yuca,j, avgaphtoi. h`mi/n egenh,qhte); Rm 10,1 (h` euvdoki,a th/j evmh/j kardi,aj).

⁶² 2 Ts 1,11: pa/san euvdoki,an avgaqwsu,nhj.

⁶³ Flp 1,15: euvdoki,a aparece en oposición a fqo,noj y e;rij, dos fuertes pasiones.

Por último, como en los LXX, la *euvdoki,a* está muy unida al *qe,lhma* divino. Es patente en Ef 1,5: ...*kata. th,n evvdoki,an tou/ qelh,matoj auytu/* (cf. Ef 1,9)⁶⁴. La comparación de Ef 1,5 con 1,11 (...*kata. th,n boulh,n tou/ qelh,matoj auytu/*) manifiesta que *euvdoki,a*, de marcado valor afectivo, no se identifica sin embargo con un sentimiento caprichoso, sino que implica la *boulh,,* la “deliberación”⁶⁵ divina. En Flp 2,13 el “obrar según el beneplácito (divino)” se presenta como una consecuencia del deseo (*to. qe,lein*) obrado por Dios en el creyente. En un texto muy denso, Rom 12,2, la voluntad de Dios viene descrita con tres adjetivos (*to. avgaqo.n kai. euva,reston kai. te,leion*) que la identifican con la *euvdoki,a*, sobre todo por el adj. *euva,reston*: el verbo *avre,skw* y sus derivados son la traducción griego-helenística más adecuada del hebreo *פא4ס9o<v*⁶⁶; además el adj. *avgaqo,n* expresa su bondad intrínseca: la complacencia de Dios no responde a un voluntarismo arbitrario, sino que se identifica con “lo bueno”⁶⁷. Por último, comprobamos que S. Juan interpreta de la misma manera el “hacer la voluntad de Dios”, importante también en el 4º Evangelio⁶⁸: consiste en hacer siempre “lo que agrada al Padre” (*ta. avresta. auytw/|*: Jn 8,29).

Conclusión: El empleo NT de *euvdoki,a* está en plena continuidad con su uso en el AT, particularmente por el carácter afectivo y la cercanía a *qe,lhma*; es llamativa su referencia a la revelación del designio salvífico de Dios, aspecto importante en Mt 11,26.

2. Mt 11,26

⁶⁴ En Ef 1 el *qe,lhma* se expresa con particular intensidad en *euvdoki,a*: G. SCHRENK “*euvdoke,w ktl.*”, *TWNT* II, 745.

⁶⁵ *Diccionario griego-español* IV (Madrid 1994) 742b.

⁶⁶ Cf. nota 2. Comprobamos esto mismo en Ef 6,6: el “agradar a los hombres” (*avnqrw pa,reskoi*) se opone a “hacer la voluntad (*qe,lhma*) de Dios”.

⁶⁷ D. RUIZ (“La ofrenda de la vida (Rm 12,1-2)”: *Revista Bíblica* 61 [1999] 133-192, p.180) afirma que “lo bueno aquí aludido [*to. avgaqo,n*] no es lo bueno en sentido antropocéntrico [*sic*], sino lo bueno tal como lo determina la voluntad de Dios. Se observa entonces que *to. avgaqo,n* no agrega nada de heterogéneo a *qe,lhma*”. La última observación es correcta, porque *qe,lhma* contiene el valor afectivo manifestado por *euva,restoj* (a diferencia de la concepción “voluntarística” propia de la modernidad). El sentido de este texto bíblico es, con todo, el contrario: no es bueno porque lo determina la voluntad de Dios, sino que *agrada* a Dios *porque* es bueno.

⁶⁸ Jn 4,34; 5,30; 6,38.39.40; 7,17. Cf. 1 Jn 2,17.

El sentido de 11,26 depende estrechamente de 11,25, ya que constituye una solemne afirmación del mismo. No es posible realizar aquí un análisis exhaustivo de todos los elementos de estos versículos, de modo que nos ceñimos a los más significativos⁶⁹.

a) Contenido y destinatarios de la revelación (11,25)

– **El contenido de la revelación.**

El Padre ha revelado a los sencillos “estas cosas” (tau/ta, auvta,). Estos pronombres no se refieren sólo al contexto inmediatamente anterior⁷⁰, sino que remiten de forma global al contenido de la predicación de Jesús⁷¹: los misterios del Reino (cf. 13,11)⁷², cuyo centro es su filiación divina, absolutamente única⁷³. Como acertadamente indica A. Mulloor, “the content of verse 27 of the same pericope serves as an interpretation of verse 25”⁷⁴.

– **Los ‘sencillos’ (nh,pioi)**

Este sustantivo designa a un infante (niño pequeño, incapaz de hablar); en Mt 21,16 aparece junto a qhla,zwn ‘niño de pecho’, y es semejante a pai/j ‘niño’: 21,15. Nh,pioj pertenece a este campo semántico, lo mismo que paidi,on y mikro,j (Mt 18,2.3.4.5.6.10). En 11,25 nh,pioj tiene valor simbólico⁷⁵; no se refiere a una edad física sino a una cualidad moral, tal como indica su oposición a la mención profética de “sabios y entendidos”. Designa a quien se abre a la enseñanza de Jesús⁷⁶, es la condición propia

⁶⁹ Una exposición completa, en A. MULLOOR, *Jesus' Prayer of Praise*, 67-102.

⁷⁰ *Ibid.*, 86.

⁷¹ “Der Inhalt des Preises in 25c („dies“) bleibt sehr offen, kann aber vom Leser wohl nur mit der bisherigen Erzählung der „Geschichte Jesu Christi“ (1,1)... inhaltlich gefüllt werden” H. FRANKMÖLLE, *Matthäus II*, 122.

⁷² El paralelismo entre 11,25 y 13,11 ha sido señalado por L. CERFAUX (“La connaissance des secrets du Royaume d’après Mt., XIII, 11,25-26 et parallèles”: *NTS* 2 [1955-1956] 238-249, p. 243; “Les sources scripturaires”, 743). Cf. también A. FEUILLET, *Le mystère*, 150-151.

⁷³ Cf. A. M. HUNTER, “Crux Criticorum”, 243.

⁷⁴ *Jesus' Prayer of Praise*, 87.

⁷⁵ S. LEGASSE, “La révélation aux NHPIOI” 335.

⁷⁶ “die nh,pioi sind die Empfänger der Offenbarung” W. GRUNDMANN “Die NHPIOI in der urchristlichen Paränese”: *NTS* 5 (1958/9) 188-205, pp. 201-202. “Auf der Linie der Kontextuellen

del discípulo⁷⁷. Lo mismo sucede con *mikro,j* en 18,4 (“el que se humille como uno de estos pequeños...”).

Los ‘niños’ (*paidi,a*) o ‘pequeños’ (*mikroi,*) tienen un papel relevante en la predicación de Jesús: Mt 11,11; 18,1-6.10; 19,13-15. Designa a sus discípulos como “estos pequeños” (10,42); y son “los infantes” (*nh,pioi*) quienes, inspirados por Dios, alaban a Jesús como “Hijo de David” (21,16). En todos estos textos aparecen positivamente caracterizados. Su mención en 11,25-30 está, por último, perfectamente integrada en la perícopa. Jesús, a diferencia de los maestros de Israel (cf. Mt 23,1-7), aparece en ella como uno de esos hombres ‘sencillos’ a los que se dirige⁷⁸; “Jésus se présente lui-même comme le premier des *nh,pioi* (*prau,j kai. tapeino,j th/| kardi.a*)”⁷⁹.

b) La ‘complacencia’ (*euvdoki,a*) en Mt 11,26.

El v. 26 introduce un nuevo factor: el designio salvador del Padre no se basa en una mera conveniencia, sino en su benevolencia; el Padre se ha complacido en ello⁸⁰.

o[ti tiene valor causal⁸¹. Pero no depende de la oración causal que lo precede (*o[ti e;kruyaj... kai. avpeka,luyaj*); es decir, no explica el hecho de que el Padre se halla ocultado a unos y revelado a otros (lo cual podría dar la impresión de arbitrariedad divina). El *o[ti* de 11,26 indica la causa por la cual Jesús alaba al Padre, es decir, se refiere a *evxomologou/mai, soi*; y de esta manera permite comprender el sentido profundo de la alabanza de Jesús, que no es:

Deutung sind die Unmündigen all diejenigen, die im bisherigen Evangelium Gottes Offenbarung annehmen: Maria und Joseph, die Sterndeuter, Johannes...” H. FRANKEMÖLLE, *Matthäus II*, 123.

⁷⁷ A. MULLOOR *Jesus' Prayer of Praise*, 96. En la misma línea: A. M. HUNTER “Crux Criticorum”, 243. Otros textos del NT muestran un empleo semejante de *nh,pioj*: 1 Co 14,20; 1 Ts 2,7. Carece de sentido la interpretación de G. SCHWARZ, que traduce *nh,pioj* como ‘töricht’ basándose en un *a priori* semántico (“nur dann nämlich ergibt sich eine klare Antithese zu *suneto,j* “*Hoti ekrypsas tauta apo... synetôn*”, 23); “our text... scarcely extols stupidity”: W. D. DAVIES - D. C. ALLISON, *Matthew II* (Edinburgh 1991) 276.

⁷⁸ W. GRUNDMANN, “Die NHPIOI”, 202.

⁷⁹ S. LEGASSE, “La révélation aux NHPIOI”, 345.

⁸⁰ En estas páginas traducimos *euvdoki,a* de tres formas: ‘complacencia’ (sentido pasivo), ‘benevolencia’ (sentido activo subjetivo: el querer complaciente de Dios) y ‘beneplácito’ (sentido activo objetivo, equivalente a *qe,lhma*: la acción agradable a Dios); cf. G. SEGALLA “La volontà di Dio nei LXX” 128. El significado afectivo básico subsiste en los tres términos.

⁸¹ *Contra* A. MULLOOR, *Jesus' Prayer of Praise*, 98-99.

“Te alabo porque has ocultado estas cosas a sabios y entendidos y se las has revelado a los sencillos, ya que así te ha parecido bien”,

sino:

“Te alabo porque así, ocultando estas cosas a sabios y entendidos y revelándoselas a los sencillos, se ha realizado tu complacencia”.

Todo el peso del v. 25 recae sobre el último elemento: la revelación a los sencillos⁸². Pero la estrofa culmina en el v. 26. Jesús alaba a su Padre porque así ha sido su beneplácito; el motivo de la alabanza de Jesús está en el hecho de que su Padre se complace en dar a conocer los misterios del Reino a los humildes. Sólo una persona buena se complace en hacer el bien; en 11,26 Jesús alaba a su Padre por ser bueno (cf. 19,17) y mostrar esa bondad revelándose a los sencillos.

La expresión *euvdoki,a evge,neto e;mprosqe,n sou* refleja una oración hebrea frecuente: *šynplm !!cr yhy ψ<η/< ρα4σ9ο<ν μιλλ<ε πα4νε<κα4* “que se haga el beneplácito en tu presencia”⁸³, forma reverencial de decir “que se haga tu beneplácito”⁸⁴. En el c. 18 del EvMt hallamos otra expresión muy semejante⁸⁵, también en un contexto de predilección por los ‘pequeños’:

Mt 18,14: Así, no es deseo ante vuestro Padre de los cielos que se pierda uno solo de estos pequeños
ou[twj ouv< e;stin qe,lhma e;mprosqen tou/ patro.j
u`mw/n tou/ evn ouvranoi/j i[na avpo,lhtai e]n tw/n
*mikrw/n tou,twn*⁸⁶.

El parecido con 11,26, apreciable a primera vista (*euvdoki,a evge,neto e;mprosqe,n sou / e;stin qe,lhma e;mprosqe,n tou/ patro.j u`mw/n*), resulta más profundo si atendemos a cuanto hemos dicho acerca

⁸² Como afirma A. M. HUNTER (“Cruz Criticorum”, 243) la acción de gracias por la incredulidad de “sabios y entendidos” es un *façon de parler* semítico.

⁸³ Cf. BILLERBECK I, 607. El Targum presenta fórmulas análogas: G. DALMAN, *Worte*, 173. “Ce sont les traditionnelles formules bibliques et judaïques qui ont inspiré cette première strophe de la prière de Jésus”: W. MARCHEL, *Abba, Père!*, 144.

⁸⁴ “ton bon plaisir”: *ibid.*, 143.

⁸⁵ Cf. G. DALMAN, *Worte*, 173. “Dem *qe,lhma e;mprosqen tou/ patro.j u`mw/n* entspricht das targumische *yy. ~d"q" aw" []r*: = „es ist Wille vor Jahve“: BILLERBECK I, 786.

⁸⁶ En 1 Pe 2,15 hallamos una expresión semejante: *o[ti ou[twj evsti.n to. qe,lhma tou qeou/ avgaqopoioi/ntaj fimou/n th.n tw/n avfro,nwn avnqrw,pwn avgnwsi,an.*

de las traducciones de $\rho\alpha\sigma\theta\omicron\upsilon$ y $\eta\theta\epsilon\lambda\theta\pi\epsilon\sigma\theta$ ⁸⁷. Se percibe una lógica de fondo: el Padre, que se ha complacido (euvdoki,a) en revelar sus misterios a los ‘sencillos’ (nhpi,oij), desea (qe,lhma) que no se pierda ‘ni uno de estos pequeños’ (e]n tw/n mikrw/n tou,twn)⁸⁸. La comparación de estos textos manifiesta la coincidencia de contenido entre los dos términos, pero con una diferencia: la “complacencia” (euvdoki,a) hace referencia a una realidad presente o pasada (como manifiesta el aoristo evge,neto); el “deseo” (qe,lhma) divino se proyecta hacia el futuro, es “benevolencia”⁸⁹. La realidad designada por ambos términos es el designio del Padre: él desea que se realice aquel bien en el que se compla-ce. La benevolencia (sentido subjetivo) se transformará para el hombre en “benéplácito” divino (sentido objetivo): la realización de lo que el Padre desea es sentido por el hombre como una tarea (cf. Mt 26,42). G. Segalla sostiene que euvdoki,a en 11,26 representa “una manera solenne di indicare la volontà del Padre, una forma che si conviene all’elevatezza dell’inno di benedizone”⁹⁰. La afirmación no es exacta: euvdoki,a se refiere a la complacencia del Padre, y –como indican los LXX– a su luz hay que interpretar qe,lhma.

La única vez que euvdoki,a aparece en Mt se aplica al proyecto revelador de Dios, en consonancia con su empleo NT. Algunos autores parecen afirmar que euvdoki,a significa este proyecto salvífico⁹¹; pero hay que distinguir entre el significado del término y la realidad designada por él. La complacencia del Padre radica ante todo en darse a conocer a los sencillos; de la misma forma, su voluntad es que no se pierda “ni uno de estos pequeños”.

En 11,26, por tanto, Jesús alaba al Padre por haber puesto su complacencia en revelar “estas cosas” a los sencillos. El contenido afectivo de euvdoki,a, inseparable de la valoración ética como bueno (euv–), ha quedado de manifiesto en el AT. Pero ahora alcanza una intensidad mayor: el ‘tú’ al que se dirige no es ya ‘el Señor’ (cf. Sal 51 [50],20; 69 [68],14; et *passim*

⁸⁷ Es significativo notar que la versión árabe de Taciano traduce euvdoki,a e;mprosqe,n sou (11,26) como “tu voluntad”: M. J. LAGRANGE, *Évangile selon Saint Luc* (Paris 1921) 307.

⁸⁸ Cf. G. SEGALLA, “Gesù rivelatore della volontà del Padre nella tradizione sinottica”: *Rivista Biblica* 14 (1966) 467-508, p.496.

⁸⁹ Cf. nota 80. En el EvMt qe,lhma presenta una gran densidad teológica: las 6 veces que aparece (6,10; 7,21; 12,50; 18,14; 21,31; 26,42) se refiere a la voluntad del Padre (de forma parabólica en 21,31).

⁹⁰ “La volontà del Figlio e del Padre nella tradizione sinottica”: *Rivista Biblica* 12 (1964) 257-284, p. 272.

⁹¹ L. RANDELLINI, “L’inno di giubilo”, 202; A.MULLOOR, *Jesus’ Prayer of Praise*, 100.

LXX), sino 'Padre' o, si deshacemos el arameísmo (voc. $\text{o}^{\text{`}}\text{path,r}$), $\text{)}\alpha\beta\beta\alpha\text{4}$) (cf. Mc 14,36). Con ello se expresa una relación familiar con Dios. La voluntad de Jesús no se encuentra con la voluntad fría y rígida de una ley, ni con la simple voluntad de Dios, sino con la afectuosa voluntad de un padre⁹². Un padre cuyo querer es, intrínsecamente, benevolencia.

c) Función de Mt 11,26 en 11,25-30.

Mt 11,25-30, generalmente conocido como "el 'logion' joánico"⁹³, presenta una fuerte unidad pero permite a la vez distinguir tres momentos en virtud del interlocutor. Los vv. 25-26 están dirigidos al Padre; el v. 27 no tiene interlocutor definido, pero menciona al Padre en 3ª persona: se dirige implícitamente a los oyentes. En 28-30 Jesús habla a sus discípulos, pero sus palabras están abiertas a todos los hombres⁹⁴. La perícopa se divide, por tanto, en tres estrofas: 25-26 / 27 / 28-30⁹⁵; en el centro queda el v. 27, en que Jesús expresa –de forma única en el EvMt– su íntima relación filial con Dios. Analizamos primero la función de 11,26 en la primera estrofa, y después la de esta estrofa en la entera perícopa.

– Función de 11,26 en Mt 11,25-26.

En 11,26 hay un elemento nuevo: Jesús reconoce en el proceder del Padre su complacencia (eu ν doki,a). Esta alusión no es superficial.

Ante todo permite comprender que el designio revelador del Padre no responde a una mera conveniencia circunstancial (darse a conocer a los 'sencillos' como "mal menor", ya que los 'sabios y entendidos' están sordos a su voz). No es una táctica del Padre con vistas a un fin distinto, porque el Padre se complace precisamente en ello.

⁹² G. SEGALLA, "La volontà di Dio in Qumran": *Rivista Biblica* 11 (1963) 379-395, p. 395.

⁹³ Para esta cuestión cf. L. CERFAUX, "L'évangile de Jean et le 'logion johannique' des synoptiques", en F. BRAUN (éd.), *L'évangile de Jean* (Bruges 1958) 161-162; A. FEUILLET *Le mystère*, 166. "Le logion synoptique prétendu johannique ne peut d'aucune manière s'annexer à la littérature du quatrième évangile. Il est solidement ancré et bien en place dans la tradition synoptique": L. CERFAUX, "Le 'logion johannique'", 173-174. Más bien tiende a imponerse la dirección contraria: J. W. PRYOR ("The Great Thanksgiving and the Fourth Gospel": *BibZeit* 35 [1991] 157-179) sitúa este texto en el origen de la teología de Juan. Respecto de la relación entre 11,25-30 y la teología de Pablo, A. FEUILLET (*Sagesse de Dieu*, 388) y A. M. HUNTER ("Crux Criticorum", 244) formulan una hipótesis semejante.

⁹⁴ "anthropologisch universal": H. FRANKEMÖLLE, *Matthäus II*, 121.

⁹⁵ A. M. HUNTER, "Crux Criticorum", 242.

La mención de la *euvdoki,a* explica el carácter gozoso de la oración de Jesús, incomprensible de otra manera, ya que aparentemente denota un fracaso en su misión: los ‘sabios y entendidos’ son precisamente los que no lo han reconocido. Jesús no ha fracasado: el Padre se complace en revelar “estas cosas” precisamente a los que no se consideran ‘sabios y entendidos’.

Por último, con sus palabras Jesús pone de manifiesto su fidelidad radical al designio del Padre: en su proceder revelador ha obrado constantemente según su complacencia.

– Función de 11,25-26 en Mt 11,25-30.

Los vv.25-26 funcionan como transición entre las imprecaciones a las ciudades incrédulas (11,20-24) y el himno de alabanza; el contexto inmediatamente precedente explica el carácter polémico de la alusión profética a «sabios y entendidos» (Is 29,14) en 11,25, si bien ahora el tono es ya distinto: una gozosa plegaria de acción de gracias (*evxomologou/mai/ soi*). 25-30 es el contrapunto de 20-24⁹⁶: después del reproche a Corazín, Betsaida y Cafarnaúm por no convertirse, viene la acción de gracias por aquellos que han acogido la revelación del Padre. El carácter sálmico del v. 25 supone un nuevo contexto afectivo: de la condena por la incredulidad (11,24) se pasa a la exultación de gozo por la complacencia del Padre (11,25)⁹⁷.

El empleo de *euvdoki,a* manifiesta este cambio afectivo: Jesús comprueba que el Padre se ha manifestado a los sencillos, lo cual lo llena de gozo, porque él es humilde (11,29). Esto le impulsa a agradecerle que se haya complacido en revelarse a los “pequeños”: reconociendo en este actuar del Padre su complacencia (11,26) Jesús manifiesta un profundo conocimiento intuitivo-afectivo de su Padre (cf. v. 27).

El v. 27 –central en la perícopa– conserva una ligazón especial con 25-26, que se manifiesta mediante la inclusión con *avpokaluptw* (25c.27d) y la repetición del sustantivo *Path,r* (cinco veces en los 3 vv.). 11,27 es necesario para explicar por qué Jesús reconoce la complacencia del Padre con total

⁹⁶ A. MULLOOR, *Jesus' Prayer of Praise*, 182. “The reactions [to Jesus] are expressed either in acceptance and discipleship, or in opposition and rejection. The latter is foreshadowed in the imprisonment of John... On the other hand... the simple, the weary and the heavy-laden have the qualities to respond positively to the supreme moment of salvation realized in Jesus”, *ibíd.*, 224. Cf. también DAVIES-ALLISON, *Matthew II*, 272.

⁹⁷ “Le passage apparaît comme une reprise de contact réconfortante de l'âme de Jésus avec le Père, après tant d'incomprension humaine”: S. LEGASSE, “La révélation aux NHPIOI”, 324. Un análisis detallado de Mt 11,2-24 en A. MULLOOR, *Jesus' Prayer of Praise*, 177-242.

certeza. El Padre le ha transmitido “todo” (pa,nta)⁹⁸, y Jesús reconoce su enseñanza porque lo conoce con total intimidad; evpiginw,skw tiene aquí una intensidad única⁹⁹. Este conocimiento afectivo le permite descubrir por connaturalidad el obrar del Padre, que actúa en los ‘sencillos’ para que acepten a Jesús como Mesías (cf. 16,17).

El Padre revelador (v. 25) pasa a ser el “revelado” por Jesús “a quien quiera” (v. 27). ¿Quiénes son éstos, sino los que escuchan positivamente su invitación a “venir hacia él”? Revelándoles al Padre, Jesús dará descanso a los cansados y agobiados (v. 28). Su yugo no resulta pesado, porque es manso y humilde de corazón (v. 29); esta descripción, de elevado contenido teológico¹⁰⁰, permite comprender que Jesús goza realizando el beneplácito del Padre: los que aprendan de él realizarán la misma experiencia. El vivir según la ley no es considerado como una carga, sino que responde a un deseo del corazón, a un impulso de amor filial:

“To those burdened by the Law’s demands he promises ‘relief’: and for the scribes’ heavy yoke he promises his own ‘kindly’ one, the yoke of a Kingdom in which ‘Abba, Father’ is sovereign, the ‘rest’ which is the peace of that new relationship with God which he knows himself uniquely qualified to mediate”¹⁰¹.

En el fondo, la única ley para el discípulo es vivir según el beneplácito del Padre con el deseo de complacerle.

3. Conclusión

A la luz de su contexto bíblico Mt 11,26 revela un contenido que va más allá del énfasis sobre lo afirmado por Jesús en 11,25. En el AT descubríamos que evvdoki,a tiene a) valor afectivo, b) referencia ética, c) correspondencia

⁹⁸ Aquí no se refiere –como en Mt 28,18– a la *exúsá*, sino a la “plenitud del conocimiento” necesario para cumplir su misión: A. M. HUNTER “Crux Criticorum”, 246; cf. W. D. DAVIES, “‘Knowledge’ in the Dead Sea Scrolls and Mt 11:25-30”: *HTR* 46 (1953) 113-139, pp.137-138.

⁹⁹ “Personal, concentrated experiential knowledge”: DAVIES-ALLISON *Matthew* II, 281. “Entrambe le forme [de evpiginw,skw] implicano conoscenza vissuta e affettiva, alla maniera semitica”: G. MARCATO “Il Logion ‘giovane’” 12. Sobre el carácter escatológico de este conocimiento y sus paralelos en Qumrán, cf. W. D. DAVIES “Knowledge”, 137-139.

¹⁰⁰ “Dabei [Mt 21,5] kann der Leser wahrnehmen, dab in 11,25-30 eine hohe Weisheits- und Offenbarungs-Christologie eine Verbindung eingeht mit der ebenfalls biblisch vorgegebenen Niedrigkeits-Messianologie / -Christologie. Von diesem Kontext her ist diese Stelle für das Christus-Bild des Matthäus konstitutiv”: H. FRANKEMÖLLE, *Matthäus* II, 128.

¹⁰¹ A. M. HUNTER, “Crux Criticorum” 248-249.

estrecha con *qe,lhma*. El NT presenta además como novedad su relación con el designio salvífico y revelador de Dios. Todos estos rasgos confluyen en 11,26: en estas palabras oracionales Jesús, con íntima familiaridad, alaba al Padre porque se complace en revelar los misterios del Reino a los humildes (*nh,pioi* = 'sencillos'), aquellos de los que no desea (*qe,lhma*: 18,14) que se pierda ni uno solo. Por último, 11,26 está plenamente integrado en 11,25-30: sólo el conocimiento único del Padre (v. 27) explica la certeza y seguridad con que Jesús reconoce la complacencia de su Padre, cuyos destinatarios son los 'sencillos', es decir, los que se dejan amaestrar por Jesús, 'manso y humilde de corazón' (v. 29).

IV. EN SÍNTESIS

1. Para nuestro estudio de Mt 11,26 comenzábamos con una pregunta: este v. ¿significa algo en el EvMt? El análisis de *euvdoki,a* en AT y NT revela que se trata de un término cargado de significado afectivo; aquí es donde radica la novedad de 11,26 frente a 11,25. Jesús da gracias al Padre por haberse complacido en revelar los misterios del Reino a los sencillos. Esto nos permite comprender que Mt 11,25-30 no es un "logion joánico" (*euvdoki,a* nunca aparece en Jn); al contrario, constituye quizá el pasaje más "mateano" en todo el EvMt¹⁰².

2. En griego bíblico *euvdoki,a* y *qe,lhma*, referidos a Dios, son reconducibles a una misma noción (hebr. !Acr' *רִצּוֹן* 'complacencia, beneplácito'); algo semejante comprobamos en los escritos del NT. En el EvMt los dos términos se distribuyen según se refieran a una realidad ya existente (*euvdoki,a*: 11,26) o futura (*qe,lhma*: 18,14); ambos designan el proyecto revelador y salvífico de Dios referido a 'los sencillos', 'los pequeños'.

3. La mención de la 'complacencia' del Padre confiere unidad a la entera perícopa. Mt 11,26 manifiesta el conocimiento profundo que Jesús tiene de su Padre (cf. 11,27), y a la vez justifica el tono gozoso del salmo de alabanza con que Jesús se dirige al Padre tras un aparente fracaso (cf. 11,20-24) que no es tal. Y en la última estrofa (11,28-30), centrada en Jesús como Maestro manso y humilde de corazón, Jesús se presenta como uno de los 'sencillos'

¹⁰² "11.25-30 is a capsule summary of the message of the entire gospel": DAVIES-ALLISON, *Matthew II*, 296.

(11,29). La referencia gozosa a la *euvdoki,a* del Padre encuentra su razón última en esa connaturalidad de Jesús con los pobres de espíritu.

Resumen.- Mt 11,26 se centra en la complacencia (*euvdoki,a*) del Padre. Este sustantivo, a la luz del AT, aparece en estrecha relación con la voluntad (*qelhma*) del Padre, y así manifiesta su hondura de significado: el Padre pone su complacencia en revelarse a los sencillos, de los que no desea que se pierda ninguno (cf. 18,14). Por eso 11,26 no sólo enfatiza 11,25: muestra que el proceder revelador del Padre responde a su deseo más profundo. A la vez este v. resulta una clave de lectura unitaria de la entera perícopa (11,25-30).

Summary.- Matt 11,26 has as its centre the "gracious will" (*euvdoki,a*) of the Father. In the light of the OT, this noun appears to be in close relation to the "will" (*qelhma*) of the Father, thus manifesting the depth of its meaning: the Father delights in revealing himself to the "babes", of whom none should perish (cf. 18,14). Consequently, Matt 11,26 not only emphasizes 11,25, but also shows that the revealing activity of the Father corresponds to his deepest desire. At the same time, this verse appears as a key to the unified understanding of the whole pericope (11,25-30).